

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУРЫ В ОБЛАСТИ ИНКЛЮЗИВНОЙ ПСИХОЛОГИИ И ОБРАЗОВАНИЯ

*Калсанова Н.Е.
Поморцева Н.П.*

Статья посвящена стратегиям перевода аббревиатуры в области инклюзивной психологии и образования. Рассматриваются главные особенности и трудности, с которыми может встретиться переводчик, а также основные принципы, которыми следует руководствоваться при выборе конкретной стратегии перевода.

Ключевые слова: аббревиатура, стратегии перевода аббревиатуры, инклюзивное образование, интеграция.

The article deals with translation strategies of translation of acronyms in the field of inclusive psychology and education. It describes the main peculiarities and difficulties that a translator can face, as well as the key principles that need to be taken into consideration while choosing a particular strategy.

Key words: acronyms, translation strategies, inclusive education, integration.

Идеи инклюзивного, или интегрированного, образования начали зарождаться в России еще в конце XIX – начале XX-го века, высказывались предложения о проведении реформ, создавались экспериментальные классы и школы, в которых вместе обучались как здоровые дети, так и дети с ограниченными возможностями, писались научные труды, посвященные данному вопросу. Однако в связи с высоким развитием системы специальной педагогики, направленной на разделение детей, нехваткой учебных программ и квалифицированных кадров, а также рядом исторических событий воплощение идей интеграции долгое время было невозможным. Непосредственное движение к интеграции началось в России лишь в последнее десятилетие прошлого века, когда Россия присоединилась к Конвенции ООН о правах ребенка (1990) и была принята Декларация прав и свобод человека и гражданина (1991). В течение последующих нескольких лет были приняты законы, в соответствии с которыми как в учреждениях общего типа, так и в специальных должны были создаваться специальные условия для детей с ограниченными возможностями, а также обеспечиваться социальная адаптация и интеграция детей в общество [9]. В 2010 году, будучи Президентом РФ, Д.А. Медведев утвердил инициативу «Наша новая школа», в рамках которой планирова-

лось создать школу нового типа, отвечающую потребностям всех детей без исключения и способную вырастить полноценных членов общества, способных справиться с требованиями времени [5]. Таким образом, программа создания инклюзивной школы начала проводиться на государственном уровне и стала одним из ключевых направлений в развитии образования в России.

Одна из главных задач, которые необходимо решить для создания условий для инклюзивного образования, – это подготовка высококвалифицированных кадров и информационная помощь родителям. В данном вопросе немалую роль играет знакомство с более богатым зарубежным опытом. Для этого необходимы качественные переводы иностранной литературы по вопросу.

Перед переводчиком встает непростая задача. Во-первых, научные тексты насыщены аббревиатурами, позволяющими значительно экономить время как на запись, так и на прочтение текста, в целях увеличения плотности информации, что является неотъемлемой характеристикой текстов данного типа [1, с. 267]. Во-вторых, богатый терминологический аппарат, сформированный на Западе за годы практики, в том числе многочисленные аббревиатуры, может быть не всегда понятен русскому читателю в силу разницы реалий и опыта.

В данной статье мы будем рассматривать термин «аббревиатура» в его узком смысле, т.е. как слово, образованное из названий начальных букв или из начальных звуков слов, входящих в исходное словосочетание, а не как всякое сокращение [10].

В связи со структурным разнообразием и неоднородным строением аббревиатур в рамках данной работы мы не будем останавливаться на их разветвленной классификации. Отметим лишь, что в целом аббревиатуры можно разделить на: 1) текстовые, т.е. созданные автором для удобства и экономии времени и существующие только в пределах данного текста; 2) общепринятые, т.е. вошедшие в лексический состав языка и зафиксированные словарями [3, с. 112].

В случае с текстовыми аббревиатурами при первом упоминании сокращения дается его расшифровка, что при переводе может облегчить работу переводчика. Основную сложность представляют устойчивые аббревиатуры, которые могут быть хорошо знакомы получателю текста оригинала, но неизвестны переводной культуре.

На основе анализа научной литературы по проблеме перевода аббревиатур были выделены следующие стратегии перевода: 1) перевод развернутой формы аббревиатуры и создание на основе этого перевода русского сокращения; 2) перевод расшифровки сокращения в полном виде; 3) перевод иностранного сокращения с помощью соответствующего ему

сокращения в русском языке; 4) транслитерация; 5) транскрибирование; 6) заимствование иностранного сокращения в неизменном виде [2; 4; 8].

При выборе конкретной стратегии следует исходить из вопроса адекватности перевода, т.е. соответствия функций текста оригинала и текста перевода. Главной целью любого перевода является обеспечение коммуникации, эффективная передача информации. Как отмечал В. В. Борисов, полное понимание аббревиатуры, а значит и полноценное восприятие текста, возможно лишь в том случае, если получатель текста хорошо знаком с используемыми сокращениями [3, с. 278]. Следовательно, необходимо учитывать, насколько приняты и известны сокращенные варианты лексических единиц в текстах данной тематики и в традиции изложения в целом.

Многие исследователи, изучавшие данную проблему, подчеркивали, что, несмотря на общую тенденцию к экономии языковых средств и времени, в русском языке использование аббревиатур не столь широко, как в английском [2;4]. Следовательно, многие английские аббревиатуры уместнее будет перевести в их развернутом виде.

Однако в целях языковой экономии в рамках данного текста можно создать на основе перевода русский вариант аббревиатуры, но при первом упоминании дать в скобках или в сносках их расшифровку.

Исследователи Е.А. Зайцева и Е.Ю. Долгова в своей работе проанализировали особенности употребления аббревиатуры в русском языке в начале XXI века. Несмотря на значительное увеличение числа аббревиатур в современном русском языке в целом, можно выделить некоторые группы понятий, которые чаще всего подвергаются аббревиации. К ним относятся: названия международных организаций; названия общественных объединений; названия общественных проектов; медицинские диагнозы; прочие научные термины [6].

Наиболее близким к оригиналу со структурной точки зрения будет перевод аббревиатуры с помощью существующего русского аналога или создание эквивалента на основе перевода полной формы. Таким способом можно перевести общепринятые медицинские термины, употребляющиеся в сокращенном виде, например:

ADHD (Attention Deficit Hyperactivity Disorder) – СДВГ (Синдром дефицита внимания и гиперактивности)

CNS Central Nervous System – ЦНС (центральная нервная система)

CP (Cerebral Palsy) – ДЦП (детский церебральный паралич)

В последнем примере можно было бы отчасти сохранить игру слов, поскольку название заболевания может звучать и как вызывающее оппозиционное расстройство, или ВОР. Однако этот вариант неоднозначен,

поскольку русское слово *вор*, с которым омонимична аббревиатура, имеет более негативную коннотацию, чем английское слово *odd* (странный).

В данных примерах при переводе аббревиатуры можно не расшифровывать, поскольку они общеупотребительны.

Создать русскую аббревиатуру и сопроводить ее расшифровкой можно при переводе названий международных организаций, общественных объединений людей с ограниченными возможностями и профессиональных ассоциаций:

ACB (American Council of the Blind) – АСС (Американский совет слепых)

APA (American Psychological Association) – АПА (Ассоциация психологов Америки)

ARC of the USA (Association for Retarded Citizens) – АУТСША (Ассоциация умственно отсталых граждан США)

CED (Council of Education of the Deaf) – СОГ (Совет по вопросам образования для глухих)

Кроме того, перевод аббревиатурой возможен и в случае с некоторыми понятиями, связанными непосредственно с инклюзивным подходом, т.к. они уже вошли в систему русского языка. Речь идет о базовых, общеупотребительных терминах, которые уже успели войти в широкое употребление несмотря на относительно недавнее начало развития инклюзии в России:

ADL (Activities of Daily Living) – ЭДС (элементарные действия по самообслуживанию)

IEP (Individualized Education Program) – ИУП (индивидуальный учебный план)

AT (Assistive Technology) – ТСР (технические средства реабилитации)

PH (Physically Handicapped) – Человек с ОВЗ (ограниченные возможности здоровья)

Перевод полной формы сокращения будет уместен для коротких двусоставных аббревиатур, поскольку их употребление в развернутой форме не сильно увеличит временные затраты и, скорее, облегчит понимание в силу отсутствия необходимости расшифровывать сокращение (двухкомпонентная аббревиатура может совпасть по форме с множеством других аббревиатур из других сфер, что потребует еще больше времени для понимания материала):

BA (Behavioral Assessment) – Оценка поведения

BD (Behavior Disorder) – Поведенческое нарушение

DS (Down Syndrome) – Синдром Дауна

EC (Early Childhood) – Раннее детство

Зачастую аббревиатура в оригинале и ее перевод на русский язык не совпадают по структуре: перевод может иметь больше или меньше компонентов в своем составе. Кроме того, некоторые понятия требуют достаточно развернутого пояснения, поскольку даже в своей полной форме не передают весь комплекс смыслов. Последнее можно объяснить таким свойством английского языка, как склонность к компрессии.

AU (Autism) – Аутизм

CD (Cognitive Delay) – Задержка развития когнитивных функций

EI (Early Intervention) – Раннее вмешательство (помощь маленьким детям, у которых наблюдаются признаки задержек в развитии)

OM (Orientation and Mobility) – Сопровождение слепых и слабовидящих

SLP (Speech Language Pathologist) – Логопед

TDD / TTY (Telecommunications Device for the Deaf / Teletype) – Телепринт / телетайп (электронное устройство для передачи текстовых сообщений по телефонной линии для людей с нарушениями слуха)

Поскольку текст оригинала является частью иностранной культуры, в нем могут встретиться понятия и реалии, характерные для культуры языка оригинала и не знакомые получателям перевода, не столь распространенные или отличающиеся от культуры языка перевода. В таких случаях наиболее рациональным будет перевод полной формы аббревиатуры, который обеспечит наиболее полное понимание данной лексической единицы. Например:

TSES (Total Special Education System) – Единая система специального образования

SSI (Supplemental Security Income) – Дополнительный социальный доход (программа социальной помощи)

SEAP (State Special Education Advisory Panel) – Государственная консультативная комиссия по вопросам специального образования

CHADD (Children and Adults with Attention-Deficit / Hyperactivity Disorder) – Организация детей и взрослых с СДВГ

AFDC (Aid to Families with Dependent Children) – Программа помощи семьям с детьми, находящимися на иждивении

Нередко аббревиатуры заимствуют в их исходном написании и сопровождают комментарием, это может быть уместно, например, когда перевод является слишком громоздким или аббревиатура неблагозвучна или неудобна для произнесения. Например, на специализированных порталах, посвященных инклюзивному образованию или психологии, можно встретить такой вариант перевода:

TEACCH (Treatment and Education of Autistic and Communication Handicapped Children) – программа ТЕАССН (Лечение и обучение детей, страдающих аутизмом и нарушениями общения).

При переводе научной литературы перед переводчиком всегда стоит сложная и ответственная задача, которая еще более усложняется широким употреблением в текстах такого типа аббревиатур. Существует несколько подходов к переводу аббревиатуры, каждый из которых имеет свои преимущества и недостатки. Тем не менее главный принцип, которым должен руководствоваться переводчик при решении данной переводческой задачи – это сохранение исходной цели и функции текста и обеспечение эффективной коммуникации, основа которой – понятность текста его получателю. Выбирая стратегию перевода в каждом конкретном случае, переводчик должен тщательно проанализировать, какая из них будет наиболее эффективной и целесообразной.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. *Барбашева С.С.* Особенности перевода аббревиатур в англоязычном медицинском тексте (на материале терминологии кардиологии) / С.С. Барбашева, А.А. Авраменко // Известия Самарского научного центра РАН. – 2011. – № 2–4. – С. 911–916. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-abbreviatur-v-angloyazychnom-meditsinskom-tekste-na-materiale-terminologii-kardiologii> (дата обращения: 20.03.2019).
3. *Борисов В.В.* Аббревиация и акронимия: военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / В.В. Борисов; под ред. А.Д. Швейцера. – М.: Военное издательство Министерства обороны СССР, 1972. – 320 с.
4. *Герасименко Т.Л.* Особенности перевода безэквивалентной экономической лексики и аббревиатур делового английского языка / Т.Л. Герасименко, Т.М. Гуляя, Л.В. Зенина, С.А. Романова // Rhema. Рема. – 2014. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-bezekvivalentnoy-ekonomicheskoy-leksiki-i-abbreviatur-delovogo-angliyskogo-yazyka> (дата обращения: 21.03.2019).
5. Дмитрий Медведев утвердил инициативу «Наша новая школа». – URL: <http://www.kremlin.ru/events/president/news/6683> (дата обращения: 25.03.2019).
6. *Зайцева Е.А.* О некоторых особенностях образования аббревиатур в русском языке начала XXI века / Е.А. Зайцева, Е.Ю. Долгова // Вестник ВУиТ. – 2012. – № 4 (11). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-nekotoryh-osobennostyah-obrazovaniya-abbreviatur-v-russkom-yazyke-nachala-xxi-veka> (дата обращения: 25.03.2019).
7. Классификация психических расстройств по МКБ-10 / Официальный сайт ФГБНУ НИЦПЗ Научный центр психического здоровья. – URL: <http://ncpz.ru/lib/1/book/14/chapter/11> (дата обращения: 22.03.2019).
8. *Нелюбин Л.Л.* Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта. Наука, 2003. – 320 с.

9. Ратнер Ф.Л. Интегрированное обучение детей с ограниченными возможностями в обществе здоровых детей / Ф.Л. Ратнер, А.Ю. Юсупова. – М.: Владос, 2006. – 175 с.

10. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. – 399 с.

11. Словари и энциклопедии на Академике. – URL: <https://dic.academic.ru> (дата обращения: 27.03.2019).

12. Терминологический словарь / Центр инклюзивного образования Омской области. – URL: <http://inkluziv.igoo.ru/терминологический-словарь/> (дата обращения: 27.03.2019).

ФОРЕНИЗАЦИЯ И ДОМЕСТИКАЦИЯ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ И ИХ ОЦЕНКА

Луконина А.В.

Данная работа посвящена двум стратегиям перевода, а именно – форенизации и доместикации. В статье приводится ретроспективный анализ их появления в работах таких зарубежных ученых, как Лоуренс Венути, Фридрих Шлейермахер, Антуан Берман, а также оценка релевантности их применения.

Ключевые слова: доместикация, форенизация, стратегии перевода, вольный перевод, буквальный перевод.

This article is focused on an overview of two translation strategies – foreignization and domestication. The research provides a retrospective analysis of their appearance in the works of such foreign scholars as Lawrence Venuti, Friedrich Schleiermacher, Antoine Berman, as well as the evaluation of the relevance of their use.

Key words: domestication, foreignization, translation strategies, free translation, literal translation.

Применение различных стратегий при переводе художественной литературы уже долгое время является предметом споров как теоретиков, так и практикующих переводчиков. В большей степени дебаты сконцентрированы на двух противоположных подходах, оценка целесообразности которых различалась в зависимости от этапа развития лингвистики и переводоведения, а также от переводческих школ разных стран. Речь идет о таких понятиях, как *форенизация* и *доместикация*.